
СЕМАНТИЧЕСКИЙ ОБЪЕМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ ОРНИТОНИМОВ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Л.В. Амелина (Тризна)

Кафедра немецкого языка

Брянский государственный университет им. академика И.Г. Петровского
ул. Бежицкая, 14, Брянск, Россия, 241036

Цель данного исследования — выявление и сравнение смысловой структуры значений орнитонимов в русском и немецком языках. При помощи дефиниционного анализа наиболее известных словарей русского и немецкого языков исследуется семантический объем лексических значений орнитонимов.

Ключевые слова: структура значения, сема, архисема, дифференцирующая сема.

В процессе познания мира человек стремится адекватно отразить его в своем языке. Значение есть конкретный способ, которым фиксируется в языке понятие. Поскольку каждому из нас мир видится по-разному, то и мир значений от языка к языку видоизменяется, по этой же причине «структура значений не только никогда не повторяется в различных языках, но и никогда не тождественна структуре понятий, стоящей вне языка и образующей логическую основу всех языков» [2. С. 62]. Специфические структуры значений слов способствуют раскрытию национально-языковых особенностей.

Применяемый для исследования смысловой структуры значения слова компонентный (семный) анализ позволяет выявить семантические признаки, которые наиболее полно выражают сущность этого значения, отличая его от сущности других значений. Среди лексических сем выделяются общие, доминирующие архисемы, или ядерные семы, и менее общие, подчиненные семы. Архисемы представляют собой интегральные компоненты значения, так как свойственны целым группам тематически связанных слов. Подчиненное положение по отношению к архисеме занимают дифференцирующие семы [1]. Для орнитонимов такими семами являются: окрас, размер, среда обитания, характер поведения и др. В качестве архисемы выступает сема «птица», являющаяся опорой семемы орнитонимов, остальные же денотативные семы конкретизируют ее.

На основе сравнения семантической структуры орнитонимов русского и немецкого языков, представленной в наиболее известных словарях обоих языков (словарь русского литературного языка в 17 томах и словарь Дудена) попытаемся выявить специфику их семантической структуры, характер сем и их количественное соотношение.

Русск. *зарянка* в ССРЛЯ толкуется как ‘местное название небольшой певчей птички, *пестрого оперения с красной грудкой*’ [4, IV. С. 873]. В немецком словаре дефиниция слова *das Rotkehlchen* выглядит следующим образом: ‘*маленькая местная певчая птица с коричневым оперением, оранжево-красным у горла и на груди, с белым оперением на брюшке*’ [9. С. 1326].

Выделенные курсивом семантические признаки имеют у немецкого наименования большее количество сем по сравнению с русским, что представляет их более детально:

русск. <i>зарянка</i>	нем. <i>das Rotkehlchen</i>
птичка	птица
местное название	местная
небольшая	маленькая
певчая	певчая
пестрое оперение	коричневое оперение
красная грудка	оранжево-красное оперение у горла и на груди
—	белое оперение на брюшке.

Как видим, в немецком языке внешний вид птицы описывается более подробно. Уточняется не только цвет оперения (оранжево-красный), но и место его расположения (у горла и на груди).

Русск. *колибри* ‘очень маленькая птичка, отличающаяся яркостью и красотой, водится в Америке’ [4, V. С. 1158] — нем. *der Kolibri* ‘(встречающаяся в Америке) очень маленькая птица с металлически блестящим оперением, длинными острыми крыльями и длинным раздвоенным языком в клюве в виде трубы’ [9. С. 1326]:

русск. <i>колибри</i>	нем. <i>der Kolibri</i>
птичка	птица
очень маленькая	очень маленькая
отличающаяся яркостью и красотой	металлически блестящее оперение
—	длинные острые крылья
—	длинный раздвоенный язык в клюве в виде трубы
водится в Америке	встречающаяся в Америке.

Наряду с одинаковыми семантическими признаками, выраженными разным количеством сем, в качестве дифференцирующих нередко выделяются в словарях разные признаки.

Русск. *канюк* трактуется как ‘хищная птица, похожая на ястреба из подсем. сарычевых, крик которой напоминает плач’ [4, V. С. 766] — нем. *der Mäusebussard* ‘похожий на орла, питающийся преимущественно мышами, коричневый сарыч, с коротким, закругленным хвостом’ [9. С. 1061]:

русск. <i>канюк</i>	нем. <i>der Mäusebussard</i>
птица	—
хищная	питающаяся преимущественно мышами
похожая на ястреба	похожая на орла
из подсем. сарычевых	сарыч
крик которой напоминает плач	—
—	коричневый
—	короткий хвост
—	закругленный хвост.

Как видим, в русском языке канюк сравнивается с ястребом, в немецком — с орлом. И ястреб, и орел относятся к крупным хищным птицам, этот общий признак замечает в бытовом сознании и русских, и немцев представление о двух разных птицах. Для русского языка дифференцирующим признаком выступает крик птицы, в то время как для немецкого наименования наиболее существенны ее питание и внешний вид, что и отражено в названии: Mäuse (мыши) + Bussard (сарыч).

Русск. *ибис* ‘болотная птица, похожая на небольшую цаплю, боготворимая в древнем Египте’ [4, V. С. 11] — нем. *der Ibis* ‘распространенная в теплых, болотистых областях птица, похожая на аиста, с длинными ногами, длинной шеей и клювом, имеющим форму серпа или ложки’ [9. С. 816]:

русск. <i>ибис</i>	нем. <i>der Ibis</i>
птица	птица
—	распространенная в теплых областях
болотная	распространенная в болотистых областях
похожая на небольшую цаплю	похожая на аиста
боготворимая в древнем Египте	—
—	длинные ноги
—	длинная шея
—	клюв, имеющий форму серпа или ложки.

В русском языке дефиниция отражает место обитания птицы, сходство с цаплей и ее роль в древнем Египте, тогда как в немецком языке наряду с совпадающей семьей (место обитания) подчеркнуты также ее внешность, причем достаточно подробно, и ее сходство с аистом.

В ряде случаев семантические признаки могут раскрыть мотивацию наименования. К таким словам относятся *канюк*, *выпь* и др.

Русск. *выпь* ‘болотная или речная птица из сем. цапель, отличающаяся своим заунывным криком, похожим на глухой рев’ [4, II. С. 1177] — нем. *die Rohrdommel* ‘живущая в камышах птица, с плотным телом, преимущественно коричневого цвета’ [9. С. 1320]:

русск. <i>выпь</i>	нем. <i>die Rohrdommel</i>
птица	птица
болотная	живущая в камышах
речная	—
из сем. цапель	—
отличающаяся своим заунывным криком, похожим на глухой рев	—
—	плотное тело, преимущественно коричневого цвета.

В данном случае дефиниции весьма отличны друг от друга. Несмотря на то, что имеется общий признак — среда обитания, он выражен по-разному. Русск.

выть восходит к той же древней основе, которая обнаруживается в словах «воплъ, вопить» [7, I. С. 369]. Голос у птицы настолько громок, что его даже сравнивают с ревом быка, неслучайно в украинском языке птицу именуют бугаем [5, I. С. 105]. Нем. *die Rohrdommel* состоит из: Rohr (тростник, камыш) + Dommel (вероятно, звукоподражательного происхождения [8. С. 678—679].

Нельзя не заметить, что словарь Дудена, не являясь энциклопедическим, очень часто дает подробные, энциклопедические описания внешности птицы.

Ср. нем. *der Uhu (филин)* ‘крупная, охотящаяся в темноте птица с желто-коричневым оперением, имеющим темно-коричневые пятна, с большими, оранжево-красными глазами, толстой, круглой головой и длинными перьями на ушах’ [9. С. 1635], русск.: **филин** ‘хищная ночная птица из отряда сов’ [4, XVI. С. 1376—1377]; нем. *das Sumpfhuhn (погоныш)* ‘живущая в болотистой местности, птица сем. пастушковых, с черно-коричневым оперением сверху, часто в белую крапинку, и светлым снизу, с черной и белой полоской’ [9. С. 1549], русск. **погоныш** ‘птица отряда пастушковых’ [4, X. С. 187]; нем. *die Stockente (кряква)* ‘утка, с коричневым оперением, с темно-зеленой головой и желтым клювом у самцов’ [9. С. 1525]; русск.: **кряква** ‘порода дикой утки’ [4, V. С. 1768]; нем. *der Milan (кориун)* ‘хищная птица с темным красно-коричневым оперением, узкими крыльями и длинным разветвленным хвостом’ [9. С. 1078], русск. **кориун** ‘крупная, хищная птица из сем. ястребиных’ [4, V. С. 1484].

Конечно, дефиниционный анализ несколько условен, поскольку семы и их количество при описании семантики слов от словаря к словарю могут варьироваться, как показано ниже:

Альбатрос — ССРЛЯ — крупная морская птица из отряда трубконосых сем. альбатросовых (водится во всех морях) [4, I. С. 103]
 Словарь Ожегова — большая океаническая птица отряда буревестниковых [3. С. 20]
 Современный толковый словарь РЯ — крупная морская птица с коротким туловищем и длинными узкими крыльями [6. С. 18]

ССРЛЯ	Словарь Ожегова	Современный толковый словарь РЯ
птица	птица	птица
крупная	большая	крупная
морская	океаническая	морская
из отряда трубконосых сем. альбатросовых	отряда буревестниковых	—
водится во всех морях	—	—
—	—	короткое туловище и длинные узкие крылья.

Наши наблюдения показали, что семантический объем лексических значений орнитонимов в русском и немецком языках различается как количеством сем, так и их «качеством». В роли дифференцирующих признаков для наименования одной и той же птицы в них могут выступать разные семы (русск. **канюк** — крик напоминает плач; нем. *der Mäusebussard* — питающаяся преимущественно

мышами). В дефинициях немецкого словаря (*der Uhu, das Sumpfhuhn*) значительно больший акцент, чем в русском языке (*филин, погоньи*), делается на указании внешних особенностей птиц. Отмечается еще одна дифференцирующая словарная особенность: в используемом для анализа академическом словаре русского языка в 17 томах описание семем более сжато, менее многословно, оно дает лишь весьма общее, приблизительное представление о птице даже на уровне «бытового сознания». В раскрытых смысловых расхождениях в осмыслении орнитонимов находят свое отражение разные языковые картины мира русского и немецкого народов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. — М., 1971.
- [2] Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. — М., 1968.
- [3] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка // С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова: 3-е изд. — М., 1995.
- [4] Словарь современного русского литературного языка: В 17 томах. — М.: АН СССР, 1950—1965 (ССРЛЯ).
- [5] Словарь украинского языка / Под ред. Б.Д. Гринченко: В 4 томах. — Киев, 1907.
- [6] Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. — СПб., 2006.
- [7] Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 томах. — М., 1964.
- [8] *Duden*. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. — Hrsg. von der Dudenredaktion. — Mannheim, 2006.
- [9] *Duden*. Deutsches Universalwörterbuch. Herausgegeben von der Dudenredaktion. — Mannheim, 2003.

THE SEMANTIC WEIGHT OF LEXICAL MEANINGS OF ORNITHONIMS IN THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

L.V. Amelina (Trizna)

German language Department
Bryansk State University in the name of academician I. G. Petrovski
Bezhitskaya str., 14, Bryansk, Russia, 241036

This research was conducted with the aim of revealing and comparing semantic structures of the meanings of ornithonims in the Russian and German languages. We examine the semantic weight of lexical meanings of ornithonims with the help of definition analysis of the most well-known Russian and German dictionaries.

Key words: the structure of meaning, seme, archseme, differential seme.